УДК 81-139

МРНТИ 16.21.21

**Д.Г. ПОПЫКИНА1,** старший преподаватель

*1Национальныйуниверситет обороны Республики Казахстан,*

*г. Астана, Республика Казахстан*

**СЕМАНТИЗАЦИЯ ЛЕКСИКИ. РОЛЬ ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМОВ НА РАЗНЫХ ЭТАПАХ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

Попыкина Динара Гиноядовна

**Семантизация лексики. Роль интернационализмов на разных этапах обучения русскому языку как иностранному**

**Аннотация.** Одним из спорных вопросов современной лингвистики в разных странах мира является вопрос употребления в речи интернационализмов. Многие специалисты давно определились – заимствованиям быть, часть словесников пытается все перевести на родной язык, включая безэквивалентную иностранную лексику. В эпоху глобализации и новых цифровых технологий невозможно закрыться и отгородиться от всего мира. Оберегая границы родного языка от проникновения в него чужих слов, мы потеряем огромный лексический пласт, приходящий из международных языков – языков науки, культуры и дипломатии. В то же время перед лингвистами стоит задача сохранить уникальность своего языка. В этом направлении, как и во всём, нужна золотая середина. В статье мы дадим определение интернациональной лексики, рассмотрим её роль в формировании словарного состава русского языка, поговорим о видах и причинах лексического заимствования. Обсудим основные способы и приемы семантизации лексики в процессе обучения русскому языку как иностранному. Определим место интернационализмов в обучении иностранцев русскому языку.

**Ключевые слова:** интернационализмы, заимствованная лексика, семантизация,транскрипция, транслитерация, гибридизация, калька, экзотизмы, композиты.

Попыкина Динара Гиноядовна

**Лексиканы семантизациялау. Орыс тілін шет тілі ретінде оқытудың әртүрлі кезендеріндегі интернационализмдердің рөлі**

**Түйіндеме.** Әлемнің әртүрлі елдеріндегі қазіргі тіл білімінің даулы мәселелерінің бірі-сөйлеудегі интернационализмді қолдану мәселесі. Көптеген сарапшылыр қарыз алу туралы шешім қабылдады, кейбір сөздіктер бәрін, тіпті эквивалентсіз лексиканы аударуға тырысады. Жаһандану және жана цифрлық технологиялар дәуірінде өзін бүкіл әлемнен жабу және оқшаулау мүмкін емес. Ана тілінің шекарасын басқа адамдардың сөздерінің енеуінен қорғай отырып, біз халақаралық тілдерден – ғылым, мәдениет және дипломатия тілдерінен келетін орасан зор лексикалық кабаттан айырыламыз. Сонымен бірге тіл мамандарының алдында өз тілінің бірегейлігін сақтау міндеті тұр. Бұл бағытта, басқалар сияқты, бізге алтын орта керек. Мақалада біз халықаралық лексикаға аңықтама беріп, оның орыс тілінің сөздік қорын қалыптастырудағы рөлін қарастырамыз, лексикалық қарыз алудың түрлері мен себептері туралы сөйлесейік. Орыс тілін шет тілі ретінде оқыту процесінде лексиканы семантизациялаудың негізгі жолдары мен әдістерін талқылайық. Шетелдіктерге орыс тілін үйретудегі интернационализмдердің орнын анықтайық.

**Түйінді создер:** интернационализмдер, алынған лексика, семантизация, транскрипция, транслитерация, будандастыру, калька, экзотизмдер, композиттер.

PорykinaDinara

**Lexical semantization. The role of internationalisms at different stages of teaching Russian as a foreign language**

**Abstract.** One of controversial issues of modern linguistics in different countries of the world is the question of using internationalisms in speech. Have decided that borrowings should be borrowed a long time ago, and some of them are trying to translate everything into native language, including non-equivalent lexical. In era globalization and new digital technologies, it is impossible to close oneself off and shut oneself off from the world. By protecting the borders of our native language from the penetration of foreign worlds into it we will lose a huge lexical stratum coming from international languages – languages of science, culture and diplomacy. At the same time, linguists face the challenge of preserving the uniqueness of their language. In this direction, as in everything, you need a golden mean. In the article we will define international lexis, consider its role in Russian language, and talk about the types and causes of borrowing. Let us discuss main ways and techniques of semantization of lexis in the process of teaching Russian as a foreign language. Let’s determine the place of internationalisms in teaching foreigners Russian language.

**Key words:** internationalisms, borrowed lexical, semantization, transcription, transliteration, hybridization, calque, exotisms, composites.

**Введение.** Актуальность темы исследования связана с необходимостью регулирования употребления интернационализмов в ходе лексических занятий на разных этапах обучения русскому языку как иностранному (далее, РКИ). Грамотный отбор лексического материала с использованием заимствований позволит упростить восприятие и сократить временные показатели, затраты сил и средств в ходе учебного процесса.

Данная проблема актуальна и при изучении в целом иностранных языков.

*Цель исследования* – определить место интернационализмов в обучении иностранцев русскому языку.

*Задачи исследования*:

1. Определить основные способы и приемы семантизации лексики.
2. Определить основные причины и способы заимствований.
3. Определить роль интернациональной лексики на разных этапах обучения РКИ.

**Материалы и методы исследования.**  Данное исследование проводилось путем изучения литературных источников и личного опыта в области преподавания русского языка как иностранного. Работа осуществлялась путем отбора информации из материалов ведущих специалистов, исследуемого направления. Велось наблюдение за иностранными обучаемыми, носителями разных языков, представляющих языковые семьи мира: алтайская семья/ тюркская группа – турецкий и киргизский языки; афразийская семья/ семито-хамитская группа - арабский язык; изолированные языки – корейский; индоевропейская семья: западно-иранская группа – таджикский язык; индо-арийская группа – урду; юго-западная группа иранских языков – фарси; италийская ветвь/ романская группа/ галло-романская подгруппа – французский язык; западная группа германских языков/ англо-фризская группа – английский язык. Изучалась степень узнаваемости обучаемыми интернациональной лексики в русском языке и эффективность ее употребления в речи преподавателя в ходе обучения иностранных военнослужащих с разным уровнем владения языком. Исследование проводилось на базе Национального университета обороны Республики Казахстан (город Астана) в период с 2019 по 2024 годы. Всего в исследовании приняло участие более 80 военнослужащих дальнего и ближнего зарубежья: представители Турции, ОАЭ, Южной Кореи, Ирана, Пакистана, Франции, Великобритании, Киргизии и Таджикистана.

**Результаты исследования и их обсуждение.**

Работа с лексикой идет на протяжении всего периода обучения, усвоение семантических связей и значений слов является неотъемлемой, органичной частью целостного процесса. Занятия по данному направлению проводятся в рамках лексического минимума, отобранного специалистами для каждого этапа обучения, в соответствии с поставленными целями и задачами.

В данном исследовании особое внимание уделено определению основных способов и приемов семантизации лексики.

***Семантизация лексики -*** раскрытие значения лексической единицы. В процессе семантизации лексики должны быть сообщены такие сведения о слове/ словосочетании, которые позволят пользоваться словом как средством общения. Семантизация лексики для использования в *продуктивных видах речевой деятельности (говорении, письме)* предполагает сообщение сведений об абсолютной ценности слова (о лексическом понятии), о лексическом фоне, об относительной ценности слова (о способности иметь *антонимы, синонимы, омонимы, паронимы,* о стилистической или эмоционально-экспрессивной окраске), о сочетательной ценности (синтаксической и лексической *сочетаемости*).Семантизация лексики для обеспечения рецептивных видов речевой деятельности (*аудирования, чтения*)состоит в сообщении сведений об абсолютной ценности лексических единиц. Основными приемами семантизации лексики, направленными на обнаружение абсолютной ценности лексической единицы являются: *наглядность, контекст, антонимы и синонимы, словообразовательный анализ, дефиниция, толкование, перечисление, перевод* [1].

При полном совпадении понятий, выражаемых словами двух разных языков (родного и иностранного), целесообразно задействовать в качестве способа раскрытия смысла иноязычных слов их перевод на родной язык; при несовпадении понятий, выражаемых разноязычными словами, уместнее всего использовать толкование тех понятий, которые выражаются иноязычными словами [2].

Основная задача, которая должна решаться при обучении иноязычной лексике, это адекватная семантизация лексических единиц. В методике выделяется несколько способов семантизации, которые приведены на рисунке 1.

**Рисунок 1 – Способы семантизации**

Вышеназванные способы, как правило, никогда не используются в чистом виде, что указывает на ограниченность каждого из способов. Обычно они комбинируются [2].

*Переводная* и *беспереводная* семантизация. *Переводная* *семантизация* – раскрытие значения иноязычного слова через приемы, связанные с использованием родного языка или языка-посредника. *Беспереводная семантизация* – осмысление значения языкового явления через приемы, не связанные с использованием перевода [1].

По мнению большинства специалистов, наиболее экономным способом пояснения является *перевод*, в то же время он не считается адекватным способом передачи значения иноязычной лексики, т.к. значения слов в двух языках совпадают редко. На занятиях по языку широкое применение нашли способы *беспереводной* семантизации, среди которых наиболее значимым считается *толкование* выражаемого словом понятия.

В настоящем исследовании нас больше интересует беспереводная семантизация.

Успех беспереводной семантизации зависит от соблюдения ряда правил:

а) необходимо избегать ассоциации между вводимым словом и единичным предметом, полезно продемонстрировать несколько изображений, относящихся к данному понятию;

б) семантизируемое слово надо давать в контексте предложения;

в) изображение должно быть понятным и удовлетворять художественным и эстетическим требованиям, предъявляемым к наглядным пособиям;

г) в процессе работы должна быть организована проверка понимания значений вводимых лексических единиц [2].

Доведение значения лексической единицы до уровня осознанности обучаемыми, а также демонстрация особенностей ее употребления в рецептивной и продуктивной речевой практике: сочетаемости с другими лексемами и грамматического оформления - основная задача этапа семантизации. Способ семантизации лексических единиц зависит от формы организации учебного материала, педагогического мастерства и чутья словесника, а также от коммуникативной формы его предъявления.

Выделяются следующие пути семантизации: путь рассказа, путь беседы, путь рассказа с элементами беседы, путь отдельных ситуаций. Выбор пути зависит от количества новых слов, от возможностей их тематической организации и от ступени обучения.

*Способ семантизации – это система действий, связанная с раскрытием значения слова, т.е. установление взаимосвязи между формой слова и выраженным им понятием, предметом, явлением*.

Основными *приемами семантизации* лексики являются опора на *предметную (внешнюю) наглядность,* опора на *языковую и речевую (внутреннюю) наглядност*ь, *толкование* на родном или иностранном языке, *перевод*.

***Опора на предметную наглядность*** – раскрытие значения иностранного слова беспереводно, путем демонстрации предметов, действий, картин, обозначенных этим словом.

***Опора на языковую наглядность*** – семантизация слова средствами иностранного языка: контекст, словообразовательный и этимологический анализ лексических единиц, дефиниция и сопоставление, опора на *интернациональные слова*.

***Опора на речевую деятельность*** – раскрытие значения слова в речевой ситуации в контексте.

***Словообразовательный анализ*** помогает соотнести дериват с простым словом или другим дериватом одного гнезда путем вычленения общего корня и аффиксов.

***Дефиниция*** – раскрытие значения слова описательным путем с помощью известных лексических единиц.

***Сопоставление*** слов помогает найти значение неизвестной лексической единицы путем сравнения с выученной ранее на основе общности (синонимы) или контраста (антонимы).

***Интернациональные корни*** помогают осознать значение слова, которое опознается с первого взгляда.

***Толкование*** – краткое разъяснение на иностранном или русском языке понятия, обозначаемого иноязычным словом. Оно применяется обычно при несовпадении понятий, выражаемых словами двух языков, или при отсутствии данного понятия в одном из них.

***Перевод*** – передача семантики средствами другого языка [2].

Таким образом, специалисты в области РКИ единодушно признают, что в процессе работы с иноязычной лексикой, беспереводные способы семантизации активно используют заимствования и интернациональные слова.

**Заимствование –** *переход элементов одного языка в другой как результат взаимодействия языков*. **Интернационализмы –** *слова,**совпадающие в разных языках по своей внешней форме (с учетом закономерных соответствий звуков и графических единиц), с полностью или частично совпадающим смыслом). Источник интернационализмов – какой-нибудь язык или греко-латинские корни, лежащие в основе интернациональной терминологической лексики* [3].

Основными *причинами заимствований* иностранных слов считаются следующие: потребность в наименовании новой вещи; необходимость разграничить различающиеся понятия, близкие по смыслу; необходимость специализации понятий, а также социально-психологические причины и факторы заимствования [4].

Среди других причин заимствования иностранных слов можно выделить их актуальность. Это значит, что понятие становится общеупотребительным, легко образует производные формы, делается осознанным объектом мышления, употребляется целенаправленно.

Далее обсудим *способы заимствования*. К концу ХХ века лексика русского языка содержала около 10% заимствованных слов, основную часть которых составляли имена существительные, в настоящее же время диапазон заимствований увеличился до 15%, это произошло в силу вышеназванных причин, путем различных способов.

Существует несколько способов заимствования [5]:

*Прямое заимствование*– иностранное слово в русском языке в том же значении и виде, что и в исходном, например, *спорт* (sport). Данный способ наиболее частотный. Он осуществляется с помощью транскрипции и транслитерации. *Транскрипцией* называется запись иностранных слов русскими буквами с учетом их произношения, например, *фэйк* (fake). *Транслитерация* – это способ заимствования, при котором буквы заимствованного слова заменяются буквами русского языка, например, *бест* (best).

*Гибридизация* – способ заимствования, при котором к английскому слову добавляется русский суффикс, например, *кликнуть* от *клик* (click), *пиарить* от *пиар* (PR, public relations).

*Калька* – применяется, когда англицизмы соответствуют фонетическому и графическому образцу, например, меню (menu), вирус (virus), диск (disk).

*Полукалька* – способ, при котором англицизмы изменяются по грамматическим нормам современного русского языка, например, *драйв* (drive) – драйва, кеш (сash) – кешем.

*Экзотизмы* – это выражение, которое не имеет аналогов, например, *фастфуд* (fastfood) доллар (dollar), *юрта, балалайка.*

*Композиты* – это соединения двух английских слов, например, *хай-тек* (high tech).

*Иноязычные вкрапления* – иноязычные междометия, например, *вау* (wow), *ок* (ok), *лол* (lol), *ой бай.*

В связи с глобализацией и научно-техническим прогрессом в современный русский язык проникает все больше английских слов – *англицизмов.* Использование англоязычных элементов становится нормой и в устной речи, и в письме. Англицизмы наиболее употребительны в таких отраслях как экономика (*менеджмент, мерчендайзер, прайс, транш, франчайзинг, франшиза,* и др.), а также компьютерные и информационные технологии (*байт, браузер, логин, сайт, спам, файл, хакер* и др.).

Помимо *англицизмов*, в русском языке множество слов из других языков: латинского – *латинизмы,* греческого – *эллинизмы,* французского – *галлицизмы*, а также *тюркизмы*, *германизмы*, *арабизмы* и др.

В некоторых сферах интернационализмы практически господствуют. Например, военная и научно-техническая терминология русского языка широко представлена *галлицизмами.* На курсах русского языка, работая с профессиональной военной лексикой, иностранные военнослужащие, поражаются количеству интернационализмов, особенно заимствованиям из французского языка.

В лексическом строе русского языка значительным пластом представлена лексика французского происхождения. Русско-французские отношения тесно связаны с историческими, культурными, экономическими и политическими связями двух стран.

На примере заимствований-галлицизмов в военной лексике, пронаблюдаем масштаб и подвижность лексем в ходе языковых процессов. Так, заимствованные военные термины французского происхождения можно распределить по следующим специальным областям:

- Виды вооружения: *автомат, бомба, карабин, контрмина, пика, пистолет, револьвер* и т.д.

- Виды военных укреплений, заграждений, оборонительных сооружений: *баррикада, блиндаж, кювет, ложемент, редут, траверс, траншея, фортификация* и т.д.

- Роды военнослужащих: *кавалергард, карабинер, мушкетер, сапер, минер* и т.д.

- Виды военных сооружений и построек: *аппарель, арсенал, база, галерея, капонир* и т.д.

- Военно-морские термины: *канонерка, каравелла, корвет, монитор, флотилия, фрегат, экипаж, эскадра* и т.д.

- Виды военных подразделений и отрядов: *батальон, батарея, гарнизон, дивизион, кордон, резерв, секрет, эскадрон* и т.д.

- Военно-технические термины: *гашетка, диск, капсюль, пистон, транспортер* и т.д*.*

- Виды наступления или маневра: *абордаж, атака, баталия, контрманевр, контрмарш, маневр* и т.д.

- Офицерские звания и чины в армии и флоте: *лейтенант, генерал, генерал-аншеф, интендант, капитан, капрал, корнет, сержант* и т.д.

- Виды боевых построений и боевого порядка: *каре, фланг, эшелон* и т.д.

- Военно-политические термины: *комбатант, нонкомбатант, репарация* и т.д.

- Термины тактики: *дефензива, операция* и т.д. [6].

Данные галлицизмы являются *интернационализмами*, так как встречаются и совпадают по форме (иногда, с незначительной трансформацией) во многих языках мира.

Мыувидели, что *интернационализмы* представляют собой межъязыковую синхроническую категорию лексических единиц, сходных в графическом, фонетическом, семантическом отношениях, имеющих общий этимон и существующих в нескольких (как минимум трех) неблизкородственных языках [7].

Далее, мы знаем, что все языки относятся к определенным *языковым семьям*. Например, русский, английский, немецкий, французский и др. – языки индоевропейской семьи. Таким образом, эта родственная связь создала благоприятные условия для заимствований, часть которых впоследствии стала *интернациональной лексикой*. По каким причинам не все заимствования становятся интернационализмами это понятно, только определенный лексический запас становится общим для нескольких языков. Употребление в речи интернационализмов очень удобно для коммуникации представителей разных языковых семей. В одной аудитории могут находиться носители разных языков, например, алтайской и индоевропейской семей. Поэтому изучая русский язык большой интернациональной семьей, очень удобно использовать и общую лексику.

Помимо этической и психологической стороны данного вопроса, в век гиподинамии, актуален вопрос времени. Постараемся разобраться, почему же именно интернационализмам можно отдать почетное второе место, вслед за переводом, как самым экономным способам семантизации лексики. Для этого необходимо определить какая часть отводится заимствованиям/ интернационализмам в разных языках. Примерами послужат родные языки студентов, обучающихся в Национальном университете обороны РК.

Для начала немного фактов по изучаемому языку: среднестатистический взрослый носитель русского языка владеет запасом в среднем от 80 до 85 тысяч слов. На сегодняшний день словарный запас русского языка составляет приблизительно 200 тысяч слов, из них около 30 тысяч иностранных слов: от *латинизмов* до *китаизмов.* Следовательно, инофон, знающий большее число интернационализмов, ближе других к заветной цели - овладению русским языком. Проанализируем, как обстоят дела с другими языками:

- в турецком языке, несмотря на лингвистическую реформу в начале ХХ века, на сегодняшний день большое количество заимствований, 20% которых составляют лексемы европейских языков (*галлицизмы, англицизмы* и др.);

- в арабском языке следует отметить наличие *англицизмов, галлицизмов, греческих* и *латинских* слов;

- в корейском языке 80% заимствований, из них 70% - *китаизмы*, 10% - заимствованы из других языков, в основном это *англо-американизмы*;

- во французском языке, произошедшем от латинского и греческого языков, есть место и другим заимствованиям, 15% лексики - это *итальянизмы, германизмы*  и др.;

- в английском языке 35% исконно английских слов, остальные 65 % - заимствования, преимущественно *галлицизмы, латинизмы, германизмы.*

Получается, что заимствования, прочно занимающие свои ниши как минимум в двух-трех языках, становятся интернационализмами – универсальными средствами *общения,* которые экономят время в овладении новым языком. Иноязычная лексика из разных сфер жизни часто является профессиональной или научной, большая ее часть прочно ассимилировалась в русском языке, и поэтому стала общеупотребительной.

Задача преподавателя РКИ, при формировании языковой компетенции, независимо от этапов обучения, помогать инофонам в распознании *интернациональной лексики* в русской речи*.* В этом процессе есть, прежде всего, психологический момент, который неразрывно связан с дальнейшей положительной динамикой обучения. Для большинства обучаемых, обладающих лингвистическим чутьем, увидеть интернационализмы не составляет труда, но для определенной части – необходимо развить этот навык.

Как средство семантизации, на начальном этапе обучения наибольшее распространение имеет предметно-изобразительная наглядность. Для визуалов, на данной стадии, легче увидеть знакомое, *интернациональное* слово в его «привычном обличии». Чтобы интернационализмы стали более узнаваемыми можно сделать следующее:например, слова *политика* и *гармония* запишем латиницей: *politika*, *garmonija/ harmonija*, не забыв пояснить при этом, что c русским вокализмом звук «h» превратился в «g», и «чужие», на первый взгляд слова становятся «роднее». На ранних периодах обучения важно уделить время словообразовательному анализу, так как интернационализмы могут немного «обрусеть» за счет суффиксов, приставок и других средств. Это происходит, потому что основными механизмами включения заимствованной лексики являются лексикализация и суффиксация. Например, в слове *футболка,* суффикс -*к*- сделал из вида спорта предмет гардероба любителей спортивного образа жизни, а безобидный для «русского уха» уменьшительно-ласкательный суффикс -*очк*-*,* для инофонов превратил это слово в еще более неузнаваемый набор звуков – *футболочка*. Но несколько занятий по работе с русскими морфемами сделают свое дело - значительно упростят жизнь иноязычному студенту. Таким образом, преодолевается пресловутый языковой барьер, иностранцам нравится узнавать знакомые с детства слова, исчезает страх перед новым сложным языком. Современные авторы пособийпредлагают работать с интернационализмами уже с первых дней занятий.

На более высоких уровнях владения иностранным языком, при работе с *заимствованиями/ интернационализмами,* появляется интересная тенденция*.* По признанию некоторых слушателей курсов, их пугает большая частотность знакомых слов на данной стадии обучения русскому языку. По этой причине иностранцы игнорируют увиденное или услышанное сходство. Задача учителя – рассеять беспокойства и страхи, и на фонетическом уровне или методом разложения на морфемы, убедить, что «не так страшен черт, как его рисуют». На среднем и продвинутом этапах, помимо наглядности используются больше другие средства, прежде всего это - синонимы, антонимы, контекст в сочетании с анализом слова по словообразовательным элементам, этимология слова, семьи слов, дефиниция. Семантизируя лексику, для ускорения процесса, необходимо заранее подобрать синонимы и антонимы из *интернациональной лексики.* Успешность обучаемых в овладении новым лексиконом зависит не только от правильного выбора способов и приемов семантизации, но и от подбора упражнений. Авторы современных учебных пособий грамотно систематизируют задания и упражнения, которые помогают иностранцам справиться с пониманием сложного лексического материала, особенно если речь идет о продвинутом этапе обучения. Часто создателями пособий являются практикующие преподаватели, поэтому учитывая свой опыт работы, они предлагают наиболее эффективные средства для достижения коммуникативной компетенции, в том числе рекомендуют проводить интенсивную работу с *интернационализмами*.

Продвинутый этап обучения подразумевает активизацию лексико-грамматических навыков на материалах аутентичных текстов разных функциональных стилей, которые изобилуют *интернационализмами*, так лексика научного стиля практически состоит из заимствований. Как только обучаемый начинает смело использовать термины из сферы науки и культуры, а также профессионализмы, которые знакомы ему на родном языке, коммуникация на русском языке становится более свободной и разносторонней.

**Заключение.** Наблюдая за иностранными обучающимися с разными уровнями владения русским языком, прослеживается одна закономерность. Если человек имеет хорошее образование и широкий кругозор, то к концу курса он достигает высоких результатов и догоняет по уровню знаний своих товарищей, более успешных на ранних этапах обучения. Секрет успеха прост - владение международными языками, которые включают в себя значительный объем интернациональной лексики.

Таким образом,если для носителей русского языка употребление интернационализмов, это возможность разнообразить, расширить свой лексикон, ярко и оригинально выражаться, то для инофонов – это «спасательный круг» и перспектива скорейшей адаптации в иноязычной среде.

И действительно, в эпохи разных общественно-экономических формаций, в силу общественно-исторических и языковых закономерностей происходит постоянное проникновение слов из одного языка в другой, потому что интернационализмы и другие заимствования несут в себе одну из основных функций языка – коммуникативную.

В завершении хочется отметить, что объем заимствований в эру мультикультурализма, в определенной степени, можно рассматривать как показатель открытости и толерантности. С помощью *интернационализмов* в век глобализации незаметно создается подобие «*эсперанто*» - мечты многих лингвистов начала ХХ века.

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Современный словарь методических терминов и понятий. Теория и практика обучения языкам. – М.: Русский язык. Курсы, 2019. – 496 с.
2. Московкин Л.В., Щукин А.Н. Хрестоматия по методике преподавания русского языка как иностранного. – М.: Русский язык. Курсы, 2020. – 552 с.
3. Советский энциклопедический словарь/Гл. ред. А.М. Прохоров. – М.: Сов. энциклопедия, 1983. – 1600 с.
4. Крысин Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык конца ХХ столетия (1985-1995)/Отв.ред. Е.А. Земская. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 142 с.
5. Воронова Е.Н. Проблемы иноязычных заимствований в СРЯ // Образование в современном мире. – Саратов: Издательство Саратовского университета, 2014. - №9. С.42-43.
6. Андрианова Н.С. Словообразовательная адаптация галлицизмов на примере военной и научно-технической терминологии русского языка // Вестник Поморского университета имени М.В. Ломоносова, 2008. – с.175-178.
7. Акуленко В.В. Интернациональные элементы в лексике и терминологии. – Харьков, 1980. – 208 с.

**Попыкина Д.Г.,** старший преподаватель кафедры языков, E-mail: dina\_popikina@ mail.ru